

主 題	Morong no tatala masyakan o minicarowa	地點	Yayo	報導	siyaman Shyvo
		時間	1982-11-30	記音	siyaman Jyayod
		編號	5-3	翻譯	

L. O Iva^sasrana am, abo pa o tawo nimivatek yam,
 木名 雕刻
 akma ko i alasan ji Aman Parogsg a, ya tomitatala
 不認為 人名
 o tawo ya am, inataen ko sawon o mata no vahay
 namen ang, ta ala piya ori a pangain do morimori
 迴流
 no pangahahapan ang, akman so mata no tatala ya
 漁具
 ori a, ta ori o ninara da pa no kakwa pa, no
 mabneken a volavolaw na am, akman sang, kwan na.
 山形

1. 關於 Iva^sasrana 在當時尚
 無人雕刻，所以我說 sya
 mah Parogsgog 是錯誤的，彼
 時人們造船想到學習屋
 柱的眼睛，或許把那個
 放在船之首尾會好看，
 如現在船身之眼，這是
 古時代人所學習的，若
 加上紋路應該是如此。

2. To na rana pikwan na, so akmi ngepengepen
 牙齒
 pa syo a, jiyapsepek pa so kamamagenan a, ratateng
 不成 模樣
 am, kamorong na rana ja, iya pa ori o nimivatek a,
 放船餅
 manireng am, oya akmi manged-no-zaka namet, o
 沈底 瑤腦
 tatala ko a manzawong do aharang, manzawong do
 在...上 停船處
 panawagan so a^rayo, oya akmi mimatamata cinon a,
 巨噪 銘 有眼睛的 以布
 misamorng no sinogat ko a ayi.
 相對的 捕立 羽飾

2. 若此把紋路彫成齒
 形，當時形式尚不成熟，
 後才加上船頂、飾、
 當時只有他們有雕刻，
 這就是戴我們的珠寶，
 我的船行駛岩礁區，在
 夠 Mayo 流域逞英雄，猶
 如衣服之紋眼，替我腳
 步划行天际。

3. Ori o niyanohod na so tatala na ori, ji
 na nikarowan o tatala na, to naimacikeyrai no
 而一同睡
 maep ori, ji makapanig^sibo ori, ta to na macikeyrai
 派別去上
 ori a.

3. 這首詩歌是他讚美
 船所作之，當時晚上他
 並不敢離船一步，睡在
 船上，整日把船為位，
 便更無法上山墾植。

注 2. manged-no-zaka 瑤腦鍊最底下的瑤腦
 最大最重的那顆瑤腦稱為 manged no zaka
 manged 是沈底之意，zaka 是鍊子之意。



瑤腦鍊。
 manged-no-zaka (鍊之底) 瑤腦。
 panid-no-way (way 之翅) 銀翅
 中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

4. Ikakza na no icyarowa na Ivalino, paliten
 ko o morong mo, kowan na, nona to mo malitci ta,
 to ta i mikoto, kowan na, nonacaha, ta am asa an,
 nowon asa a, ko imo torowan so piya-so-kolit,
 kowan na am, to na noroi am, asa ka ovay kwan da
 n nitoro da no Ivalino a, am asa an, kowan na, ta
 jimo topakto^{wa} jaken o pimasawodan mo an, ta
 malaet kowan na, nohon jakwanata.

大彼時，他那銀對親
 眾喜歡只船毛飾，想由
 其交換，他說，你與交
 換，難道我與你同等能
 力嗎？我送你好的珠寶，
 他回答道，他給他一
 個金耳，這野銀人所送
 的，另一個，他說，不
 要與我平頭論足，因這
 將是禁忌，好的。

5. Mangay Jivalino am, nipisamorong na a ni
 morongan, tanga to na pisamoronga ta, ikong o
 akman sya, miratateng am, ateyka minikanikat am,
 ahap rana mo ovay o zisan ta, imo rana mo ovay am,
 manngo ka mo ovay ya, ta cata ta cimadagdag am,
 mangay ko do ili da, ta sangasangaen ko manganako
 o morong na ta, todey macikto jaten o pimasawodan
 da am, so ikaraet na.

他
 船之首尾各放一個船頭
 裝飾，他憑什麼前尾各
 放船飾，在他備裝完畢
 時，帶了金飾籃，孩子
 你認為如何，在早晨
 我去他們村子，去破坯
 他船飾毛耳，他憑什麼
 要與我平頭論足，這是
 很不吉利的。

註